

El Centro de Idiomas de la Universidad Tecnológica de la Mixteca

Introducción

Las actividades académicas de la Universidad Tecnológica de la Mixteca arrancaron el 17 de julio de 1990 con la impartición de una clase de inglés. Este no fue una mera coincidencia sino que marcó un aspecto clave en el perfil de los futuros egresados de esta institución – profesionistas con suficientes habilidades lingüísticas para desempeñarse en un mundo globalizado y enlazado principalmente por medio del idioma inglés. A través de los años el Centro de Idiomas ha crecido junto con la Universidad y hoy en día contamos con 15 profesores-investigadores de inglés, uno de español, y uno de Mixteco. Además de un edificio con cubículos para los profesores, contamos con un laboratorio de idiomas con 32 estaciones de trabajo audiovisual y una sala de autoacceso con 20 computadoras con paquetes de software para el aprendizaje de inglés.

Metodologías para la enseñanza de los idiomas extranjeros

Desde principios del siglo 20 se empezó a desarrollar nuevas metodologías para la enseñanza de idiomas: el Método Directo rompió con el enfoque conocido como Método de Traducción y de Gramática que ponía énfasis en la traducción de textos literarios. El Método Directo enfocaba habilidades como hablar y comprender los idiomas y pretendía sumergir al alumno en el mundo del idioma a aprender. Después de la Segunda Guerra Mundial las nuevas potencias se vieron obligadas a conocer, entender y dialogar con los países que conformaban su zona de hegemonía. Como resultado se desarrolló el método Audio-lingual para capacitar lingüísticamente a sus agentes ubicados en una gran variedad de países y de idiomas. Este método usaba técnicas como memorizar e imitar diálogos que reflejaban la manera de hablar de una determinada comunidad en una determinada cultura; su lema era

“sobre-aprender” y así automatizarse en el uso de un idioma.

El método Audio-lingual fue severamente cuestionado en los años 60 principalmente por Noam Chomsky quien rechazó los fundamentos psicológicos del método Audio-lingual, señalando que el ser humano no aprende como el adiestramiento de un animal, sino que cuenta con un sofisticado “aparato” lingüístico que le permite crear significado a través del lenguaje humano.

A partir de ésta teoría se generaron nuevas metodologías más humanísticas para el aprendizaje de los idiomas, entre ellas el Método Natural de Krashen el cual sostenía que uno aprende un idioma de la misma manera en que uno aprende su primer idioma – primero escuchando y después produciéndolo. Otros métodos que tuvieron gran aceptación fueron: Sugestopedia, El método Comunitario, El método Silencioso y el método Comunicativo.

Hoy en día, ningún método tiene una aceptación total entre el mundo de la enseñanza de idiomas, sino que se promueve una metodología ecléctica que pretende seleccionar aspectos de todos los métodos de acuerdo a las circunstancias en donde se da la enseñanza. También se pone énfasis en diferentes estilos



Instalaciones del Centro de Idiomas

de aprendizaje, y se maneja el concepto de los nueve diferentes tipos de inteligencia: la inteligencia matemática, la inteligencia musical, la inteligencia espacial etc.; por lo tanto la enseñanza tiene que tomar en cuenta que entre un grupo de alumnos se va a encontrar diferentes estilos de aprendizaje y de inteligencia. Así entendemos que todos los alumnos son capaces de aprender, sólo que no todos pueden aprender de la misma manera. Si el profesor siempre realiza el mismo tipo de actividades en sus clases, sólo un porcentaje de los alumnos van a ser beneficiados. Es la responsabilidad de los profesores el conocer sus grupos, y los distintos métodos y recursos disponibles para construir cada clase con la idea: "cómo puedo maximizar el aprendizaje de mis alumnos" siempre en su mente.

Actividades

La principal actividad del Centro de Idiomas es la enseñanza de inglés a los alumnos de todas las carreras de la UTM. Tratamos de incorporar todos los avances en nuestro plan de estudios. Todos los profesores de inglés son "native speakers" de éste idioma. Proviene de 8 países distintos y ésta variedad cultural le ofrece a los alumnos la posibilidad de escuchar diferentes acentos y características específicas de diferentes culturas en donde se habla el inglés.

Para la evaluación de los alumnos se utiliza el formato desarrollado por UCLES (La Universidad de Cambridge –Inglaterra) que evalúa al alumno en las cuatro habilidades lingüísticas, es decir, hablar, escribir, leer y escuchar. Estos exámenes son conocidos en todo el mundo y cuentan con el reconocimiento de universidades, empresas y otras autoridades en muchos países. El enfoque de éste sistema es el aspecto funcional de un idioma – interpretar anuncios públicos, redactar cartas para situaciones específicas, expresar necesidades para una variedad de circunstancias. Sobre todo, evalúan la capacidad del alumno para comunicarse en inglés. Los exámenes forman parte de un sistema de evaluación que va desde principiantes hasta nivel "parecido a un nativo de inglés"; estos exámenes reflejan las normas desarrolladas por el ALTE (Asociación de Profesores de Idiomas en Europa) para todos los idiomas. Este sistema provee una descripción precisa de diferentes niveles de adquisición de un idioma y maneja una nomenclatura que le permite a cualquier empresa, centro educativo etc. conocer el nivel de un

alumno en cualquier parte del mundo. Este supera los sistemas antiguos que utilizaban términos como Inglés I, II, III etc. pero fuera de su propia institución no se le podía dar una interpretación del nivel de adquisición de un idioma. Además, da a las empresas una manera concreta de saber qué habilidades y que situaciones podrían realizar, comunicándose en inglés; los solicitantes al empleo (en contraste al sistema de porcentajes ambiguos).

En agosto de 2003 se llevó a cabo el primer curso intensivo de inglés para estudiantes de la UTM. Un curso de quince días, cuyo motivo fue regularizar alumnos así como brindar una oportunidad a los alumnos que les interesaba avanzar en sus estudios, fue un gran éxito para el Centro de Idiomas. Setenta y un estudiantes se inscribieron en el curso. Ellos fueron divididos en seis grupos los cuales estudiaron de 10:00 a 13:30 con profesores de la UTM y en las tardes trabajaron por su propia cuenta en la sala de autoacceso. De los sesenta y ocho estudiantes que terminaron el curso completo, cincuenta y nueve lograron pasar al siguiente nivel y diez alumnos subieron dos niveles. Esperamos repetir este curso cada año así como incrementar la cantidad de alumnos que aprovecharían sus vacaciones para subir su nivel de inglés, una habilidad que puede ayudarles a tener más éxito tanto en su vida académica como en su vida profesional.

En los años recientes, casi quinientos alumnos han entrado al primer semestre de la Universidad. De estos, entre 75 y 80 por ciento de ellos entran al nivel de principiante después de un examen de ubicación. En general llevaron tres años de inglés en su secundaria y dos en su escuela medio superior. Son muchos los factores que contribuyen al hecho de que después de cinco años de instrucción están en el mismo nivel como si no hubieran estudiado la materia. Uno de los principales motivos es la falta de preparación y actualización de los profesores en estos niveles. Respondemos a esta falta, ofreciendo un curso de actualización para profesores de inglés de nivel medio superior. En este curso los profesores de inglés presenten información teórica sobre aprendizaje de idiomas, estructuras de inglés, además de técnicas prácticas que pueden usar en sus clases. En julio de 2003 el curso fue asistido por doce profesores, de varias regiones del estado. Esperamos que con estos cursos ingresen alumnos

de primer semestre con mejores niveles de inglés, para llevarlos a un nivel aún más alto durante su estancia en la UTM.

La Asociación Mexicana de Maestros de Inglés, se fundó hace treinta años en el país, pero en la región de Oaxaca cumplirá apenas cinco años en febrero 2004, varios profesores del Centro de Idiomas han contribuido a la estabilización y crecimiento del capítulo. Esta organización tiene los siguientes objetivos: Fomentar el desarrollo profesional de los profesores de Inglés; Ayudar a los maestros a actualizarse en los métodos de enseñanza e intercambiar su repertorio de técnicas en todas las áreas de la profesión; Impulsar la investigación e intercambio de ideas en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza de Inglés; Difundir por medio de sus publicaciones profesionales, los avances de la metodología de enseñanza de idiomas; Crear por medio de sus «Sábados Académicos, Convenciones Regionales y Nacionales», un foro continuo de capacitación y mejoramiento del magisterio en el área de Inglés. Para el Centro de Idiomas, esta organización nos ha dado otra manera de apoyar a los profesores de inglés del nivel medio superior con el fin de levantar el nivel de inglés de alumnos que ingresan a la Universidad.

La Enseñanza del español.

La enseñanza del español se ha restringido solamente a profesores provenientes del extranjero, por el momento, siendo sus lenguas nativas el ruso y el chino generalmente. La finalidad de estos cursos es que los profesores puedan usar nuestro idioma para impartir clases y así mejorar la calidad de la educación en nuestra Universidad.

En los cursos se enseña desde el nivel inicial hasta el intermedio, completamente en español, dando énfasis al lenguaje utilizado cotidianamente, de acuerdo con los estándares requeridos por la Universidad de Salamanca, España. Además se aplican exámenes oficiales, los cuales están certificados por la Asociación de Examinadores de la lengua en Europa (ALTE), llamados DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera). Estas evaluaciones abarcan las cuatro habilidades necesarias para el desarrollo de una lengua.

El desarrollo del curso es lento, ya que nos enfrentamos a varios problemas comunes en el aprendizaje de una

lengua, como son: la comparación de una lengua con la otra, la pronunciación (el cual es uno de los más preocupantes), la traducción exacta de las palabras y la del tiempo dedicado para su estudio; los cuales hacen complicada esta labor.

Avances del proyecto: elaboración del vocabulario multidialectal de tu'un savi (lengua mixteca).

En el país han habido diferentes políticas para el desarrollo de las lenguas y culturas indígenas, tenemos el caso del Proyecto Estado Nación en la Constitución de 1917, que planteó como idea central, que la nación mexicana debería de conformarse de mexicanos de una sola lengua y cultura, pues la diversidad lingüística y cultural representaban signos de debilitamiento y obstáculos para lograr la unidad nacional. Por ello, durante más de 500 años se permitió la implementación de políticas indigenistas, cuyos propósitos fueron: la de promover la desaparición gradual y sistemática de las lenguas y culturas indígenas y la imposición directa del español como lengua oficial nacional.

El cambio de actitud del Estado se da con la promulgación de normas legislativas recientes, como la adición al Art. 4º. De la Constitución Política del 28 de enero de 1992, que constituye el primer reconocimiento Constitucional logrado por los pueblos indígenas en el que el Estado reconoce el carácter pluricultural y multilingüe de la nación mexicana y adquiere el compromiso legal de proteger y promover su patrimonio lingüístico y cultural. En el mismo marco, se encuentran otros como: El Convenio 169 de la Organización Internacional del trabajo (OIT), La Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos de 1989, La Ley general de Educación de 1993 y para el caso particular del Estado de Oaxaca La Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas; todos con una política de respeto, desarrollo y difusión de los elementos culturales y lingüísticos de los pueblos.

Considerando este nuevo paradigma y tomando en cuenta que la lengua de un pueblo no sólo es un sistema de comunicación entre sus hablantes, sino que un elemento básico de identidad, así como el medio de socialización y transmisión de sus prácticas culturales y formas organizativas sociales; considerando también, que una lengua nunca es estática siempre está en un proceso de cambio. Este proceso es mucho más rápido cuanto

una lengua carece de escritura o el registro de sus códigos.

A partir de esta reflexión, La Universidad Tecnológica de la Mixteca plantea el Proyecto para la elaboración de un Vocabulario Multidialectal, con la finalidad de considerar a todas las variantes del pueblo mixteco, en vista de que lingüísticamente todas tienen el mismo valor. Este Proyecto se inició en octubre de 2001 y los avances se describen a continuación:

PRIMERO.- de octubre a diciembre de 2001, se elabora una encuesta con más de 1500 vocablos entre palabras sueltas, frases y oraciones.

SEGUNDO.- la aplicación de la Encuesta se llevó a cabo de enero a agosto de 2002, con el apoyo de maestros bilingües de la Dirección de Educación Indígena y Socios integrantes de "Ve'e Tu'un Savi" (Academia de la Mixteca Mixteca), A. C. De 100 encuestas que se entregaron para su aplicación sólo se recuperaron 58.


TERCERO.- de septiembre de 2002 a la fecha se está capturando la información obtenida. Es importante señalar que a falta de hábito para escribir la lengua, un buen porcentaje de los trabajos entregados están mal escritos.

CUARTO.- para corroborar la escritura y el registro co-

recto de los vocablos; se tiene programada la investigación de campo a partir de octubre del presente año a todas las comunidades que hablan la lengua mixteca de los Estados de Guerrero, Puebla y Oaxaca.

Con los avances que se tienen hasta el momento, nos imprime la idea, de que mientras más distantes se encuentran los pueblos entre sí, las variantes son menos inteligibles. Los cambios más fuertes que sufre la lengua es a nivel fonológico y morfológico.

Es importante señalar que no todos los vocablos sufren el mismo proceso, hay muchas palabras que son únicas para todos o los cambios son mínimos.

Esperamos seguir contando con el apoyo de las autoridades de esta Universidad, para seguir asistiendo a las conferencias y eventos de actualización en los tres ramos lingüísticos en que trabajamos (Inglés Español y Mixteco), para compartir estos conocimientos con la comunidad universitaria, regional y estatal 

Melissa Ferrin
Jefa del Centro de Idiomas